

1. INTRODUCTION INTRODUCERE

- (a) These General Terms and Conditions (“**Terms**”) shall apply to any and all agreements for delivery of goods to ASSA ABLOY AB and any of its subsidiaries (“**ASSA ABLOY Group**”) unless otherwise explicitly agreed in writing between the parties. A subsidiary shall mean any entity controlled or owned, directly or indirectly, from time to time by ASSA ABLOY AB. Acești Termeni Generali și Condiții (“**Termeni**”) se vor aplica la oricare și la toate contractele de furnizare a mărfurilor către ASSA ABLOY AB și către oricare din filialele sale (“**ASSA ABLOY Group**”), dacă nu se convine altfel în mod express și în scris de către părți. O filială înseamnă orice entitate controlată sau deținută, direct ori indirect, din când în când, de către ASSA ABLOY AB.
- (b) Terms used, but not otherwise defined, in these Terms shall have the meaning given to those terms elsewhere in this Purchase Agreement. Termenii folosiți, dar care nu sunt definiți diferit, în acești Termeni, vor avea înseamnătaea dată acelor termeni în orice loc din acest contract de achiziții.

2. DELIVERY AND PASSING OF TITLE LIVRARE ȘI TRANSFERUL DREPTULUI DE PROPRIETATE

- (a) The Supplier shall deliver the Products Ex Works Incoterms 2010 if not otherwise agreed in the Order (the “**Delivery Terms**”). Timely delivery shall be of the essence for each Order. Furnizorul va expedia produsele franco fabrică Incoterms 2010, dacă nu s-a convenit altfel în comandă (secțiunea “**Termeni de livrare**”). Expedierea la timp va fi condiție esențială a fiecărei comenzi.
- (b) Title in, and risk of loss or damage to a Product, shall pass to the Purchaser in accordance with the Delivery Terms. The Products shall be appropriately packed in accordance with the Purchaser’s instructions. Dreptul de proprietate și riscul de pierdere sau deteriorare a unui produs vor fi transferate cumpărătorului conform termenilor de livrare. Produsele vor fi împachetate corespunzător, conform instrucțiunilor cumpărătorului.
- (c) If the Supplier fails to meet a confirmed delivery date, the Purchaser may, at its sole discretion and without prejudice to any other remedies; (i) request that the Supplier expedite the delivery per the Purchaser’s instruction at no charge; and/or (ii) cancel the undelivered portion of such Order at no charge; and/or (iii)

terminate this Purchase Agreement in accordance with clause 14(b)(iii). Furthermore, the Supplier shall be liable to pay liquidated damages to the Purchaser at the rate of five (5) % of the Order value for each commenced week of delay subject to a maximum aggregate equal to fifty (50) % of the Order value. Payment of the liquidated damages shall be made upon demand of the Purchaser or, at the Purchaser’s option, through set-off against amounts subsequently invoiced by the Supplier and shall not restrict the Purchaser from making other claims. În cazul în care furnizorul nu respectă o dată de livrare confirmată, cumpărătorul poate, la discreția sa și fără a aduce atingere altor căi de atac; (i) să solicite ca furnizorul să urgenteze livrarea produsului în mod gratuit, conform instrucțiunilor cumpărătorului; și/sau (ii) să anuleze partea de comandă care conține cantitatea nelivrată, fără alte costuri; și/sau (iii) să rezilieze acest contract de achiziție, conform clauzei 14 (b)(iii). Suplimentar, furnizorul va fi obligat să plătească daune interese cumpărătorului, în proporție de cinci (5) % din valoarea comenzii, pentru fiecare săptămână începută de întârziere, dar care să nu depășească valoarea totală de cincizeci (50) % din valoarea comenzii. Plata de daune interese va fi făcută la solicitarea cumpărătorului ori, în funcție de opțiunea cumpărătorului, prin compensarea sumelor facturate ulterior de către furnizor, și nu va restricționa cumpărătorul de a avea alte pretenții.

3. FORECASTS PREVIZIUNI

- (a) The Purchaser may provide the Supplier with order forecasts setting out the Purchaser’s need of Products during the time period set forth in this Purchase Agreement (the “**Order Forecast**”). The Supplier shall use its best efforts to maintain sufficient manufacturing capacity and stock of the Products to meet the requirements set out in the Order Forecast. Cumpărătorul poate da furnizorului previziuni de comandă prezentând necesitățile de achiziționare a produselor în timpul perioadei stabilite în acest contract de cumpărare (“**Previziuni comenzi**”). Furnizorul va depune toate eforturile pentru a menține o capacitate de producție și un stoc adecvat și pentru a îndeplini cerințele stabilite în capitolul Previziuni comenzi.
- (b) Order Forecasts shall not be binding on the Purchaser or give rise to any liability or obligation of the Purchaser to place any Orders for any Products, nor form any

commitment to purchase a specific volume of the Products, or any part or material used to manufacture the Products. In addition, no Order Forecast shall give rise to any liability for the Purchaser due to the Supplier's cost for stocking, etc. Previziunile de comandă nu vor fi obligatorii pentru cumpărător și nu vor genera nicio obligație pecuniară a cumpărătorului de a plasa o comandă pentru vreun produs, și nici nu va constitui un angajament de a cumpăra o anumită cantitate, ori vreo piesă sau un material utilizat la fabricarea produselor. În plus, nicio Previziune de comenzi nu va da naștere la o obligație de plată a cumpărătorului, generată de costurile furnizorului pentru depozitare, etc.

4. PURCHASE PRICE AND INVOICING PREȚ DE ACHIZIȚIE ȘI FACTURARE

- (a) The Purchaser shall pay the applicable purchase price for each Product as set forth in this Purchase Agreement or Exhibit 1 (*Price and Products*) attached thereto. The purchase price shall be paid, in the currency stated in this Purchase Agreement, within sixty (60) days from the date on which the Products shall be deemed to have been delivered according to the Delivery Terms, however always subject to correct and complete invoice documentation. Payment of an invoice shall not constitute acceptance of Products. Cumpărătorul va plăti prețul de achiziție aplicabil pentru fiecare produs, așa cum este prevăzut în acest contract de achiziție sau în Documentul 1 (*Preț și produse*) atașat acestui contract. Prețul de achiziție va fi plătit în moneda prevăzută în acest contract de cumpărare, într-o perioadă de șaiszeci (60) de zile de la data la care produsele vor fi socotite că au fost livrate, conform cu termenii de livrare, dar care sunt supuși, totuși, documentelor de facturare complete și corecte. Plata unei facturi nu va constitui acceptarea produselor.
- (b) The Supplier shall issue and date invoices upon each shipment of Products. All invoices shall refer to the relevant Order and include such information as is required by the Purchaser or otherwise required by law. Furnizorul va emite și data facturi pentru fiecare livrare de produse. Toate facturile vor face referire la comanda corespunzătoare și vor include informațiile solicitate de către cumpărător, în cazul în care nu există prevederi diferite ale legii.
- (c) The purchase price shall be fixed during twelve (12) months from the date of this Purchase Agreement unless otherwise agreed in writing. The Lead Purchaser and the Supplier shall in good faith review and

agree on the applicable purchase price to apply after the expiration of the twelve (12) month period. The Supplier shall use open book calculation for this purpose. However, if the Lead Purchaser and the Supplier cannot agree on the new purchase price before the end of the twelve (12) months' period, this Purchase Agreement may be terminated in writing by either the Lead Purchaser or the Supplier by giving six (6) months' written notice to the other party. During the six (6) months' notice period the then current purchase price shall continue to apply. Prețul de cumpărare va fi fix timp de doisprezece (12) luni de la data încheierii acestui contract de achiziție, dacă nu se convine altfel în scris. Cumpărătorul principal și furnizorul vor revizui cu bună credință și vor conveni asupra prețurilor de achiziție aplicabile care se vor practica după expirarea perioadei de doisprezece (12) luni. Furnizorul va folosi un mod de calcul al prețurilor transparent în acest scop. Totuși, în cazul în care cumpărătorul principal și furnizorul nu cad de acord asupra noului preț de cumpărare înainte de sfârșitul celor doisprezece (12) luni, acest contract de achiziție poate fi reziliat în scris, fie de către cumpărătorul principal, fie de către furnizor, prin emiterea unei notificări scrise de șase (6) luni către partea cealaltă. În timpul acestei perioade notificate de șase (6) luni, prețul de achiziție valabil în acel moment va continua să se aplice.

- (d) The Supplier and the Purchaser shall work together to achieve significant reductions in total costs. The Supplier commits to a reduction of minimum five (5) % of the Purchaser's total spend per annum with respect to the Products delivered to the Purchaser. Performance against the five (5) % goal shall be tracked by the Supplier and reviewed by the Purchaser's category manager and/or the site management of the Purchaser on a regular basis. Furnizorul și cumpărătorul vor colabora pentru a ajunge la reduceri semnificative a costurilor finale. Furnizorul se angajează să facă o reducere de cel puțin cinci (5)% din cheltuiala totală anuală a cumpărătorului pentru produsele care îi sunt livrate. Performanța în raport cu ținta de cinci (5)% va fi monitorizată de către furnizor și revizuită în mod regulat de către managerul categoriei de produs și/sau de managementul site-ului cumpărătorului.

5. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ ȘI INDUSTRIALĂ

- (a) Except to the extent expressly provided herein, each party shall continue to own its intellectual and industrial property rights without conferring any interests therein on the other party and neither the Supplier nor any third party shall acquire any right, title or interest in any intellectual or industrial property rights of any company within the ASSA ABLOY Group. Cu excepția cazului când se prevede expres în acest document, fiecare parte va continua să dețină propriile drepturi de proprietate intelectuală și industrială, fără a oferi niciun uzufruct din ele celeilalte părți, și nici furnizorul, nici o altă parte terță nu va primi vreun drept, titlu sau beneficiu provenit din drepturile de proprietate intelectuală sau industrială aparținând unei companii din cadrul Grupului ASSA ABLOY.
- (b) Regardless of the above, all intellectual property rights with regard to and for the Products, including but not limited to, drawings, designs, models, calculations, tools etc. that are provided by the Purchaser or are created by the Supplier in connection with this Purchase Agreement, shall vest in and exclusively belong to the Purchaser. The Supplier shall, where necessary, take all actions required to ensure that Purchaser receives the rights referred to herein. Indiferent de cele menționate mai sus, toate drepturile de proprietate intelectuală privitoare la și pentru produse, inclusiv, dar fără a se limita la desene, schițe, modele, calculații, unelte, etc., care sunt furnizate de către cumpărător, sau care sunt create de către furnizor conform contractului de achiziționare, vor aparține exclusiv cumpărătorului. Acolo unde este necesar, furnizorul va face toate demersurile necesare pentru a se asigura că drepturile la care se face referire în acest document sunt primite de către Cumpărător.
- (c) Without limiting the generality of clause 5(a) and except as may otherwise be expressly provided for herein, the Supplier agrees that it shall not without the prior written consent of the Lead Purchaser use the trademark "ASSA ABLOY" or any other trademark of any company within the ASSA ABLOY Group for any purposes whatsoever. Fără limitarea generalității clauzei 5(a) și cu excepțiile celor expres specificate diferit în acest document, furnizorul este de acord că nu va folosi, fără consimțământul scris anterior exprimat al cumpărătorului principal, și pentru niciun alt scop, numele comercial "ASSA ABLOY", sau oricare alt nume comercial al unei companii care face parte din Grupul ASSA ABLOY.
6. **PURCHASERS' GOODS, TOOLS AND DESIGN MĂRFURILE, UNELTELE ȘI MODELELE CUMPĂRĂTORULUI**
- (a) All goods, tools and designs or any other property supplied by the Purchaser to the Supplier (the "**Purchaser Property**") at the sole cost of the Purchaser, will be and remain the property of the Purchaser and shall be returned to the Purchaser upon request. The Supplier may not make use of the Purchaser Property for any purpose other than for fulfilling its obligations under this Purchase Agreement. Toate mărfurile, unelte, modelele sau alte bunuri proprii furnizate de către cumpărător furnizorului ("**Proprietatea cumpărătorului**") pe cheltuiala exclusivă a cumpărătorului, vor fi și vor rămâne în proprietatea cumpărătorului și vor fi returnate cumpărătorului la cererea acestuia. Furnizorul nu are permisiunea să folosească lucrurile care intră în proprietatea cumpărătorului pentru oricare alt scop, în afară de îndeplinirea obligațiilor ce-i revin conform acestui contract.
- (b) The Supplier will, at no extra cost for the Purchaser, store and maintain all Purchaser Property in good order and condition, upgrade the Purchaser Property (as required) and insure the Purchaser Property on commercially reasonable terms while in the Supplier's care. Furnizorul va depozita, fără a solicita niciun cost suplimentar de la cumpărător, și va întreține toate bunurile proprietate ale cumpărătorului pentru a rămâne în stare bună, și va face modernizarea proprietății cumpărătorului (conform cerințe), și va asigura proprietatea cumpărătorului în termeni rezonabili din punct de vedere comercial, pe toată durata cât acestea sunt în grija furnizorului.
- (c) The Supplier shall keep the Purchaser Property clearly separated from its own property and the Purchaser Property shall be marked as property of the Purchaser. Furnizorul va păstra proprietatea cumpărătorului foarte clar separată de proprietatea sa, iar proprietatea cumpărătorului va fi marcată ca aparținând cumpărătorului.
- (d) The Purchaser shall have the right to enter or otherwise be allowed access to the Supplier's premises at any time for the purpose of inspecting and/or removing the Purchaser Property from the premises.

Cumpărătorul va avea tot dreptul de a intra, sau să obțină accesul în orice fel, în locația furnizorului, în orice moment, cu scopul de a inspecta și/sau de a scoate proprietatea cumpărătorului din locație.

7. MANUFACTURING FABRICAȚIE

(a) The Supplier shall without limitation be responsible, at no additional cost to the Purchaser, for: Furnizorul va fi responsabil, fără limitare, și fără a solicita niciun cost suplimentar cumpărătorului, pentru:

- (i) sourcing and procuring all raw materials for the Products; aprovizionarea și achiziționarea tuturor materiilor prime necesare produselor;
- (ii) obtaining all necessary approvals, permits and licenses for the manufacturing of the Products; obținerea tuturor avizelor, permiselor și licențelor necesare pentru fabricarea produselor;
- (iii) providing sufficient qualified staff and workers to perform the obligations under this Purchase Agreement; asigurarea de suficient personal și muncitori calificați care să execute obligațiile ce-i revin conform acestui contract;
- (iv) implementing and maintaining effective inventory and production control procedures with respect to the Products; and implementarea și menținerea unui inventar eficient și a procedurilor de control a producției, în ceea ce privește produsele; și
- (v) handling other matters as reasonably requested by the Purchaser from time to time. gestionarea altor chestiuni solicitate de către cumpărător în mod firesc, din când în când.

(b) The Supplier shall not change any process, material, component, packaging or manufacturing location without the Purchaser's express prior written approval.

8. WARRANTIES GARANȚII

8.1 Product warranty Garanție produse

(a) The Supplier hereby represents and warrants on an ongoing basis that: Furnizorul, prin prezenta, reprezintă și garantează în permanență faptul că:

(i) it has the right and authority to enter into this Purchase Agreement and to perform the obligations set out herein; are dreptul și autoritatea de a încheia acest acord de achiziționare și de a-și îndeplini obligațiile stabilite în acest document;

(ii) all production and deliveries have been performed with the greatest possible care and in a timely and highly professional manner; toată producția și produsele livrate au fost fabricate cu cea mai mare grijă posibilă și într-un mod profesional și la timp;

(iii) the Product is free and clear of all encumbrances and other restrictions to title and use that may affect the ownership in or right to any Product pursuant to this Purchase Agreement; producția nu este grevată de niciun gaj sau alte restricții legale privitoare la denumirea sau la utilizarea ei, care să poată afecta dreptul de proprietate sau oricare alt drept asupra produsului ce decurge din acest contract;

(iv) the Lead Purchaser, the Purchaser and any ASSA ABLOY Group company has and will continue to have (including after the expiry and termination of this Purchase Agreement or an Order, as the case may be) the rights as specified in this Purchase Agreement in and to the Product, granted or assigned under this Purchase Agreement (or any document or agreement made under or pursuant to this Purchase Agreement). Cumpărătorul principal, cumpărătorul și orice altă companie membră a grupului ASSA ABLOY au și vor avea dreptul (inclusiv după expirarea sau rezilierea acestui contract de achiziție, sau a unei comenzi, după cum este cazul),

așa cum se stipulează în acest contract de achiziție, drept acordat sau atribuit conform acestui contract de achiziționare (sau oricare alt document sau contract întocmit în temeiul sau ca urmare a acestui contract de achiziție).

- (b) The Supplier warrants that all Products delivered to the Purchaser shall be free from defects in material and workmanship, conform to the Specifications (if any) and be free from design defects and suitable for its intended purpose. Furnizorul garantează că toate produsele livrate cumpărătorului nu vor avea niciun defect de material sau execuție, conform caietului de sarcini (în caz că există), nu vor avea defecte de proiectare și vor fi potrivite scopului pentru care au fost fabricate.
- (c) The Supplier further warrants that the Product will comply with all applicable laws, regulations and standards and will not infringe in or violate any third party's intellectual property rights. Furnizorul garantează faptul că produsele vor fi conforme cu toate legile, regulamentele și standardele aplicabile, și nu vor încălca sau viola niciun drept de proprietate intelectuală al vreunei părți terțe.
- (d) The Supplier further warrants that the Products have been manufactured and delivered in compliance with all applicable laws, regulations and standards. În plus, furnizorul garantează faptul că produsele au fost fabricate și livrate în conformitate cu toate legile, regulamentele și standardele aplicabile.
- (e) All warranties shall survive acceptance and payment by the Purchaser in accordance with clause 8.2. Toate garanțiile vor rămâne în vigoare după efectuarea recepției și a plăților de către cumpărător, conform clauzei 8.2.

8.2 Warranty period and remedies Perioadă de garanție și măsuri corective

- (a) The Supplier's warranties hereunder shall extend to any defect or nonconformity arising or manifesting itself within twenty-four (24) months after delivery to the Purchaser, or eighteen (18) months after delivery to the Purchaser's customers, whichever is the later. Mai jos, garanțiile furnizorului vor fi prelungite la apariția sau în urma manifestării vreunui defect sau a unei nonconformități în douăzeci și patru (24) de luni de la livrarea produselor către

furnizor, sau în optsprezece (18) luni de la livrare către clienții cumpărătorului, luându-se în considerare data cea mai recentă.

- (b) If any Product does not conform to any of the warranties in clause 8.1, the Purchaser may require the Supplier to immediately correct or replace such Product at the Supplier's risk and expense or refund the Purchase Price. În cazul în care un produs nu corespunde unei garanții din clauza 8.1, cumpărătorul poate solicita furnizorului să corecteze imediat sau să înlocuiască un astfel de produs pe cheltuiala și riscul furnizorului, sau să ramburseze prețul de achiziționare.
- (c) Any sums due from the Supplier to the Purchaser in accordance with clause 8.2(b) above, shall be paid upon first demand by the Purchaser or, at the Purchaser's option, through set-off against amounts subsequently invoiced by the Supplier. Orice sumă datorată de către furnizor cumpărătorului, conform clauzei 8.2(b) de mai sus, va fi plătită la prima cerere a cumpărătorului sau, în funcție de opțiunea cumpărătorului, prin compensare cu sumele facturare ulterior de către furnizor.
- (d) The remedies stipulated in clause 8.2(b) above shall be in addition to any other rights and remedies available under law. Măsurile corective stipulate în clauza 8.2(b) de mai sus vor fi suplimentare oricăror altor drepturi și acțiuni corective prevăzute în lege.
- (e) If the Supplier fails to correct or replace a defective Product within a reasonable time, the Purchaser may correct or replace such Products and the Supplier agrees to reimburse the Purchaser for the costs incurred thereby. În cazul în care furnizorul nu repară sau înlocuiește un produs defect într-o perioadă de timp rezonabilă, cumpărătorul poate repara sau înlocui astfel de produse, iar furnizorul va fi de acord de să ramburseze cumpărătorul costurile care decurg din această acțiune.

8.3 Epidemic Failures Defecțiuni în serie

If, during the warranty period, defects are reported in more than five (5) % of the total number of Products/units shipped in any consecutive thirty (30) day period ("Epidemic Failure"), the Supplier shall dedicate sufficient resources on a continuing basis, at its sole expense, to identify and eliminate the cause(s) of the Epidemic Failure and shall also, at the Purchasers' written request, replace or update all Products delivered to the Purchaser with the potential for such Epidemic Failure and reimburse the Purchaser for its commercially reasonable expenses relating to any recalls or related actions taken by the

Purchaser. If replacement Products are not provided and/or an acceptable plan to resolve an Epidemic Failure is not provided to the Purchaser within thirty (30) days after it is reported, or such additional period as may be permitted by the Purchaser in its discretion depending on the nature of the Epidemic Failure, the Purchaser may terminate this Purchase Agreement without any liability to the Supplier for such termination. In the event of an Epidemic Failure, the Purchaser is entitled to request a refund or credit for the affected Products (and the Supplier shall provide such refund or credit on the Purchaser's request) and the Purchaser may also cancel any specific Order pertaining to the affected Product. Dacă, în timpul perioadei de garanție, se raportează defecte la mai mult de cinci (5) % din totalul produselor/unităților livrate într-o perioadă de treizeci (30) de zile consecutive (“Defecte în serie”), furnizorul va aloca suficiente resurse continuu, pe cheituiala sa exclusivă, pentru identificarea și eliminarea cauzei/cauzelor acestor defecțiuni în serie, și, de asemenea, la solicitarea scrisă a cumpărătorilor, va înlocui sau va actualiza toate produsele livrate care intră sub incidența unor astfel de defecte în serie, și va rambursa cumpărătorului cheltuielile sale comerciale asociate cu orice rechemări sau alte acțiuni similare ale cumpărătorului. Dacă produsele înlocuite nu sunt furnizate și/sau nu se trimite cumpărătorului un plan acceptabil de rezolvare a unei defecțiuni în serie într-un interval de treizeci (30) de zile după raportarea unui astfel de defect, ori în cazul în care o astfel de perioadă suplimentară, ar putea fi permisă de către cumpărător, în mod discreționar, în funcție de natura defectului în serie, cumpărătorul poate rezilia acest contract de achiziție, fără a avea nicio răspundere materială față de furnizor pentru o astfel de reziliere. În cazul apariției unui defect în serie, cumpărătorul este îndreptățit să solicite o rambursare sau o creditare pentru produsele afectate (iar furnizorul va efectua o astfel de rambursare sau creditare, la cererea cumpărătorului), iar cumpărătorul poate, de asemenea, anula o anumită comandă pentru produsul afectat.

8.4 Spare parts Piese de schimb

During the term of this Purchase Agreement and for a minimum period of five (5) years after termination or expiration of this Purchase Agreement, the Supplier shall make spare parts for all components of each of the Products available for sale to the Purchaser. The spare parts shall be available to the Purchaser at prices equivalent to the prices the Supplier offers to the Supplier's other customers for such spare parts. În timpul perioadei de execuție a acestui contract de achiziționare și pentru o perioadă de cinci (5) ani după rezilierea sau expirarea acestui contract de achiziție, furnizorul va fabrica piese de schimb pentru toate componentele fiecărui produs. Piesele de schimb vor fi puse la dispoziția cumpărătorului la prețul echivalente cu prețurile pe care furnizorul le practică și cu alți clienți pentru astfel de piese de schimb.

9. QUALITY ASSURANCE, AUDIT AND COMPLIANCE WITH LAWS ASIGURAREA CALITĂȚII, AUDITARE ȘI CONFORMITATE CU LEGISLAȚIA

- (a) The Supplier shall maintain applicable ISO standard certification and/or such other quality systems and procedures as may be agreed from time to time. Furnizorul va menține în vigoare certificatul standardelor ISO și/sau alte astfel de sisteme de calitate, ce pot fi convenite din când în când.
- (b) The Supplier shall comply with the ASSA ABLOY sustainability program and processes as amended from time to time. Furnizorul se va conforma cu programul și procesele de protecție a mediului ale ASSA ABLOY, care pot fi modificate periodic.
- (c) The Supplier shall comply with the ASSA ABLOY Business Partner Code of Conduct and the applicable supplier handbook, as amended from time to time, which upon request by the Supplier shall be delivered by the Purchaser to the Supplier and to ensure compliance with such policies by any subcontractors appointed by the Supplier. Furnizorul va respecta Codul de conduită ASSA ABLOY pentru partenerii de afaceri și manualul în vigoare al furnizorului, cu modificările sale periodice, care la cererea furnizorului îi vor fi livrate de către cumpărător la cererea furnizorului, pentru a asigura conformitatea subcontractorilor aleși de către furnizor cu astfel de politici.
- (d) For the purposes of monitoring compliance with this Purchase Agreement and the ASSA ABLOY Business Partner Code of Conduct, the Supplier shall, whether by prior arrangement or otherwise, allow access (or procure access) for the Purchaser and/or the Lead Purchaser, and/or their agents and representatives to the Supplier's manufacturing premises and otherwise to the areas of its and its subcontractors production facilities related to the Products, as well as its quality assurance system. În scopul monitorizării conformității cu acest contract de achiziționare și cu Codul de conduită ASSA ABLOY pentru parteneri de afaceri, fie datorită unui aranjament anterior, fie printr-un alt mod, furnizorul va permite accesul (ori vor procura accesul) cumpărătorului și/sau a cumpărătorului principal, și/sau a agenților și reprezentanților săi, în locația de fabricare al furnizorului, sau în altă parte, în zonele instalațiilor sale de producție și ale

- subcontractorilor săi, cât și accesul la sistemul de asigurare a calității.
- (e) All Products shall be manufactured and/or supplied in compliance with all applicable laws and regulations, including applicable export control laws, sanctions and licensing rules and all relevant regulations and provisions relevant to safety and the environment. These shall also include agreements between forwarding agents and rules and regulations about the shipment of hazardous materials. In particular, the items to be delivered hereunder shall, where applicable, be marked in accordance with the provisions and regulations of the European Union (EU) on substances and preparations that are hazardous to health and the environment. The Supplier may be explicitly required to comply with other and/or additional standards and regulations in a Specification (if any). Toate produsele vor fi fabricate și/sau furnizate în conformitate cu legile și regulamentele în vigoare, inclusiv legislația în vigoare pentru controlul exportului, sancțiunile și regulamentul de licențiere și toate regulamentele și prevederile importante privind siguranța și mediul. De asemenea, acestea vor include acordurile dintre expeditori și regulamentele și reglementările legate de expedierea materialelor periculoase. În mod particular, articolele de mai jos care urmează să fie livrate, vor fi marcate, dacă este cazul, conform prevederilor și regulamentelor Uniunii Europene (UE) privind substanțele și compușii care sunt dăunători sănătății și mediului. Furnizorul i se poate cere explicit să se conformeze și/sau cu alte standarde și reglementări suplimentare dintr-un caiet de sarcini (dacă există).
- (f) The Supplier warrants that all Products, where applicable, are fully compliant with The Restriction on the use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Directive 2015/863/EU (“**RoHS3**”), amending Annex II to Directive 2011/65/EC (“**RoHS2**”), as implemented by EU Member States except for relevant exemptions where they apply, and which shall be notified in writing to the Purchaser by the Supplier. Any non-compliant Products may be rejected by the Purchaser and returned to the Supplier at the Supplier’s cost. The Supplier shall make available to the Purchaser records of its compliance, including a Declaration of Conformity, with RoHS2 and RoHS3 on the Purchaser’s request. Furnizorul garantează că toate produsele, unde este cazul, sunt în deplină conformitate cu restricțiile de utilizare ale anumitor substanțe periculoase menționate în Directiva 2015/863/UE (“**RoHS3**”) privind echipamentul electric și electronic, care modifică Anexa II a Directivei 2011/65/CE (“**RoHS2**”), așa cum este implementat de către statele membre ale UE, cu excepția derogărilor relevante acolo unde ele se aplică, și care vor fi notificate în scris cumpărătorului de către furnizor. Orice produs care nu este conform va fi respins de către cumpărător și va fi returnat furnizorului pe cheltuiala acestuia din urmă. Furnizorul va pune la dispoziția cumpărătorului, la cererea acestuia, înregistrările conformității sale, inclusiv o Declarație de Conformitate, cu RoHS2 și RoHS3.
- (g) To the extent the Products or any of the substances contained in the Products falls within the scope of the European Community Regulation 1907/2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (“**REACH**”), the Supplier confirms and represents that the Products and/or substances used as raw materials for the production of the Products shall comply with the requirements of REACH and the Supplier further represents that, to the extent required under REACH, the Products or any of the substances contained in the Products is or will be timely (pre-) registered and will remain (pre-)registered for the Purchaser’s use(s), so that the Purchaser is always considered as a downstream user according to REACH. To the extent the Products or any of the substances contained in the Products, require authorization under REACH, the Supplier shall ensure that an authorization is timely obtained and maintained. Upon request from the Purchaser, the Supplier will promptly provide the Purchaser with a written acknowledgement of pre-registration or, when relevant, of registration or authorization of the substances contained in the Products sold or to be sold to the Purchaser. The Supplier remains responsible for all information provided in relation with compliance of the Products sold or to be sold to Purchaser with REACH. Any non-compliant Products may be rejected by Purchaser and returned to the Supplier at the Supplier’s cost. În măsura în care produsele și orice altă substanță conținută de către produse se încadrează în domeniul de aplicare al Regulamentului nr. 1907/2006 al

Comunității europene privitor la înregistrarea, evaluarea, autorizarea și restricționarea substanțelor chimice (“REACH”), furnizorul confirmă și garantează faptul că produsele și/sau substanțele folosite ca materii prime pentru fabricarea produselor vor respecta cerințele REACH, iar furnizorul va garanta faptul că, în măsura cerută de REACH, produsele sau orice substanță din componența produselor este sau va fi înregistrată de îndată (pre-) înregistrată și va rămâne (pre-) înregistrată în folosul/foloasele cumpărătorului, astfel încât cumpărătorul să fie întotdeauna considerat un utilizator subsecvent (downstream user) conform REACH. În măsura în care produsele sau orice substanță conținută de acestea necesită autorizație REACH, furnizorul se va asigura de faptul că va obține această autorizație în timp util și că o va păstra valabilă. La cererea cumpărătorului, furnizorul îi va furniza prompt o certificare scrisă a pre-înregistrării sau, după caz, a înregistrării, sau o autorizație de folosire a substanțelor conținute de produsele vândute, sau care urmează să fie vândute cumpărătorului. Furnizorul rămâne responsabil pentru toate informațiile furnizate în legătură cu conformitatea produselor vândute cu REACH. Orice produs neconform poate fi respins de către cumpărător și returnat furnizorul pe cheltuiala furnizorului.

- (h) The Supplier shall provide all information needed for the Purchaser to comply with applicable export control laws, including the re-export, of Products or software, data or technology supplied in relation to Products. This information shall include, without limitation: (i) relevant export control classification numbers in relevant jurisdictions; and (ii) Products’ origin and customs classification codes. Furnizorul va furniza toate informațiile necesare cumpărătorului pentru a se conforma cu legislația în vigoare de control al exportului, inclusiv a re-exportului produselor sau software-ului, a datelor și tehnologiei furnizate care este legată de produs. Aceste informații vor include, fără a se limita la: (i) numerele relevante de clasificare pentru controlul exporturilor din jurisdicțiile relevante; și (ii) originea produselor și codurile vamale de clasificare.
- (i) The Supplier shall notify the Purchaser in writing if any Product or part of a Product that the Supplier provides to the Purchaser contains any material from time to time identified as a “conflict mineral” in

accordance with the United States Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act or any similar legislation in force from time to time. Any failure to present such written confirmation will constitute a representation from the Supplier that no conflict minerals are used in any Product, or part of a Product. Furnizorul va notifica cumpărătorul în scris dacă vreun produs, sau o parte a unui produs pe care furnizorul îl furnizează cumpărătorului, conține periodic o substanță identificată ca un “mineral provenit din zonă de conflict”, în conformitate cu Reforma Dodd-Frank și Legea privind protecția consumatorului, sau orice legislație similară care este periodic în vigoare. Orice neprezentare a unei astfel de confirmări scrise va reprezenta faptul că furnizorul nu folosește astfel de materiale provenite din zonele de conflict în produse sau într-o componentă a unui produs.

- (j) The Supplier shall comply with the ASSA ABLOY Information Security Policy and Requirements, which upon request by the Supplier shall be delivered by the Purchaser to the Supplier and which may be amended from time to time, and to ensure compliance with such policy and requirements by any subcontractors appointed by the Supplier. Furnizorul va respecta politicile și cerințele ASSA ABLOY privind securitatea informațiilor, pentru a asigura conformitatea cu astfel de politici și cerințe de către toți subcontractorii aleși de către furnizor, și care la cererea furnizorului vor fi livrate de către cumpărător furnizorului și care pot fi modificate periodic.

10. PRODUCT LIABILITY PRODUS DEFECT

- (a) The Supplier shall be responsible for all Products manufactured by the Supplier and shall effect and maintain sufficient and adequate insurance policies during the term of this Purchase Agreement and any warranty period covering the Products. Furnizorul va fi responsabil pentru toate produsele fabricate de către furnizor și va încheia și prelungi polițe de asigurare suficiente și adecvate în timpul executării acestui contract de achiziție și a perioadei de garanție care acoperă produsele.
- (b) The Supplier shall upon the written request by the Purchaser, provide certificates of insurance evidencing the insurance coverage of the Supplier. La cererea scrisă a cumpărătorului, furnizorul va prezenta certificate de asigurare care să dovedească acoperirea asigurării de către furnizor.

11. INDEMNITIES AND LIMITATION OF LIABILITY DESPĂGUBIRI ȘI LIMITAREA RĂSPUNDERII MATERIALE

11.1 General indemnification Despăgubire generală

Regardless of any other rights which the Lead Purchaser or the Purchaser may have under this Purchase Agreement or applicable laws, but subject to the limitations set out in clause 11.3 below, the Supplier shall defend, indemnify and hold harmless the Lead Purchaser and the Purchaser from and against any third party claims and against any cost, damage, liability, loss or expenses which the Lead Purchaser and/or the Purchaser incurs as a result of the Supplier's negligence or breach of warranty or representation or any other default under or in connection with this Purchase Agreement. This shall include, without limitation, compensation for any cost, expenses, loss or damage which a Purchaser incurs in connection with a product recall which the Purchaser reasonably performs because of the Supplier's failure to supply the Products in accordance with this Purchase Agreement or which otherwise are deemed defective. În afară de toate celelalte drepturi pe care cumpărătorul principal sau cumpărătorul le poate avea conform acestui contract de achiziție sau legislației în vigoare, dar care sunt supuse limitărilor clauzei 11.3 de mai jos, furnizorul va apăra, despăgubi și va exonera cumpărătorul principal și cumpărătorul de și împotriva oricărei pretenții a unui terț și împotriva oricărui cost, pagube, răspunderi materiale, pierderi sau cheltuieli pe care cumpărătorul principal și/sau cumpărătorul le contractează ca urmare a neglijenței furnizorului, sau a încălcării garanției sau reprezentării, ori din oricare altă vină legată de sau conform acestui contract de achiziție. Aceasta va include, fără limitare, compensarea oricărui cost, cheltuială, pierdere sau pagubă pe care un cumpărător le contractează din cauza retragerii unui produs de către cumpărător sau a nereușitei furnizorului de a furniza produsele conform acestui contract de achiziție, sau care produse sunt considerate defecte.

11.2 Intellectual property rights indemnification Despăgubiri privind drepturile de proprietate intelectuală

The Supplier shall defend, indemnify and hold harmless the Lead Purchaser, the Purchaser and any ASSA ABLOY Group company (as the case may be) against any incurred costs, damages, liabilities, losses or expenses, whether direct or indirect, arising out of or relating to any legal actions, claims or demands brought against the Lead Purchaser, the Purchaser or on ASSA ABLOY Group company by a third party based on the allegation that the Lead Purchaser's, the Purchaser's or ASSA ABLOY Group company's (or its subcontractors' or agents') possession, use or sale of the Products constitutes an infringement of the intellectual or industrial property rights of a third party. Furnizorul va apăra, despăgubi și va exonera cumpărătorul principal, cumpărătorul și orice companie din grupul ASSA ABLOY (după caz)

împotriva oricăror costuri, pagube, obligații materiale, pierderi sau cheltuieli suportate, fie directe sau indirect, care izvorăsc din sau legat de orice acțiune în justiție, pretenții sau solicitări față de cumpărătorul principal, cumpărător sau o companie a grupului ASSA ABLOY ale unei părți terțe, pe baza acuzației că posesia, utilizarea, sau vânzarea produselor de către principalul cumpărător, cumpărător sau o companie din Grupul ASSA ABLOY (ori subcontractorii sau agenții săi) constituie încălcare a drepturilor de proprietate intelectuală și industrială ale unei părți terțe.

11.3 Limitations Limitări

- (a) Except for claims arising under clauses 11.2 above and 15 below, no party shall be liable under this Purchase Agreement for any loss of profit, indirect or consequential damage whatsoever. However, any direct damage or loss incurred by any company within the ASSA ABLOY Group as a result of this Purchase Agreement shall be considered a direct damage to and recoverable loss by the Purchaser. Cu excepție pretențiilor care izvorăsc din clauza 11.2 de mai sus și a clauzei 15 de mai jos, nicio parte nu va răspunde material, în baza acestui contract de achiziționare, pentru orice pierdere de profit, indirectă sau ca o consecință a unei deteriorări. Totuși, orice pagubă sau pierdere directă suportată de o companie din Grupul ASSA ABLOY, în baza acestui contract de achiziții, va fi considerată ca o pagubă directă și o pierdere recuperabilă a cumpărătorului.
- (b) Regardless of the foregoing, nothing in this Purchase Agreement shall exclude or restrict a party's liability for gross negligence, fraud, willful misconduct, death or personal injury. Any breach of the Data Processor Agreement and applicable laws on data protection by the Supplier shall always be regarded as gross negligence. Indiferent de cele de mai sus, nicio prevedere din acest contract de achiziții nu va exclude sau restricționa răspunderea unei părți pentru neglijență gravă, fraudă, conduită ilegală intenționată, deces sau vătămare personală. Orice încălcare a Acordul pentru procesarea datelor și a legilor în vigoare privind protejarea datelor de către furnizor va fi întotdeauna considerată ca neglijență gravă.

12. DATA PROTECTION PROTEJAREA DATELOR

To the extent the Supplier is processing personal data on behalf of the Lead Purchaser, the Purchaser and/or any ASSA ABLOY Group company under this Purchase Agreement, what is set out in the Data

Processor Agreement shall apply. În măsura în care furnizorul procesează datele personale în baza acestui contract de achiziții, în numele cumpărătorului principal, cumpărătorului și/sau a unei companii membră a grupului ASSA ABLOY, se va aplica ceea ce se stabilește în Acordul de procesare a datelor.

13. FORCE MAJEURE FORȚĂ MAJORĂ

(a) No party shall be liable to the other party for any delay or failure in performance due to an event of circumstances or occurrences which cannot reasonably be averted or controlled by the party concerned, however excluding power shortages and energy black-outs (“**Force Majeure**”) and which substantially affects the performance of the obligations under this Purchase Agreement. Nicio parte nu va răspunde material față de cealaltă parte pentru vreo întârziere în executare sau neexecuții cauzate de un eveniment a cărui circumstanțe sau apariție nu poate evitată sau controlată de partea în cauză, fiind excluse, totuși, întreruperea curentului electric sau penele de curent (“**Force Majeure**”), și care afectează în mod substanțial executarea obligațiilor privitoare la acest Contract de Achiziții.

(b) If an event of Force Majeure occurs, a party’s contractual obligations affected by the Force Majeure and the period for performing such obligations shall be extended, without penalty, for a period corresponding to the period the party is restricted by the Force Majeure event, provided that the party concerned has (i) without delay informed the other party about the Force Majeure event and the estimated duration and extent of disturbance to the services and (ii) taken all reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure.

Regardless of the foregoing, if the Force Majeure is expected to last for more than two (2) weeks, or if the Supplier may not be able to meet an agreed delivery date, the Purchaser or the Lead Purchaser may terminate the Order concerned as well as any other Orders affected by Force Majeure that has not yet been delivered, with immediate effect. The Supplier shall not be entitled to any compensation for loss or damage as a result of such termination. Dacă apare un caz de forță majoră, obligațiile contractuale ale unei părți afectate de forță majoră și perioada de executare a unor astfel de obligații vor fi prelungite, fără a suferi nicio penalizare, pentru o perioadă corespunzătoare cu perioada în care activitatea acelei părți este restricționată de forță majoră, cu condiția ca partea în cauză (i) să fi informat fără

întârziere cealaltă despre forța majoră, durata estimată a acesteia și amploarea perturbării serviciilor și (ii) să fii depus toate eforturile posibile pentru a diminua efectele forței majore.

Indiferent de dispozițiile descrise anterior, în cazul în care se așteaptă ca forța majoră să dureze mai mult de două (2) săptămâni, sau dacă furnizorul nu reușește să respecte datele de livrare convenite, cumpărătorul sau cumpărătorul principal poate anula comanda respectivă, cât și alte comenzi afectate de forța majoră și care nu au fost livrate încă, cu aplicare imediată. Furnizorul nu va fi îndreptățit să primească vreo compensație pentru pierderile sau pagubele suferite în urma unor astfel de anulări.

14. TERMINATION REZILIERE

(a) Unless otherwise set forth in this Purchase Agreement, this Purchase Agreement may be terminated (in whole or in part) by the Lead Purchaser at any time by giving three (3) months’ notice to the Supplier and by the Supplier by giving six (6) months’ notice to the Lead Purchaser. Any accepted and outstanding Orders shall remain unaffected by the termination. În cazul în care nu se specifică altfel în acest contract de achiziții, acesta poate fi reziliat (în integralitate sau în parte) în orice moment de către cumpărătorul principal printr-o notificare de trei (3) luni pentru furnizor, iar de către furnizor printr-o notificare de șase (6) luni pentru cumpărătorul principal. Orice comenzi acceptate și neonorate vor rămâne valabile, nefiind afectate de reziliere.

(b) The Lead Purchaser may terminate this Purchase Agreement (including any Orders), and the Purchaser may terminate an Order, with immediate effect if: Cumpărătorul principal poate rezilia acest contract de achiziții (inclusiv orice comenzi), iar cumpărătorul poate anula o comandă, cu efect imediat, în cazul în care:

(i) the Supplier commits a breach of a material obligation or performance under this Purchase Agreement or any Order, which, if capable of remedy, is not remedied within thirty (30) days of the Lead Purchaser or the Purchaser notifying the Supplier of said breach; or furnizorul încalcă o obligație esențială sau execuția acestui contract de achiziții sau a unei comenzi, în cazul în care chiar dacă se poate îndrepta o

- astfel de situație, ea nu este remediată în termen de treizeci (30) de zile de la notificarea făcută de către cumpărătorul principal sau de către cumpărător privitor la o astfel de încălcare; sau
- (ii) the Supplier repeatedly fails to deliver the Products in compliance with the terms and conditions of this Purchase Agreement or any Order; or furnizorul nu livrează în mod repetat produsele, conform termenilor și condițiilor acestui contract de achiziții sau a unei comenzi; sau
- (iii) the Supplier repeatedly fails to meet a confirmed delivery date; or furnizorul în mod repetat nu respectă o dată de livrare deja confirmată; sau
- (iv) the Supplier ceases to carry on its business or substantially the whole of its business; or furnizorul încetează să își desfășoare activitatea sau întreaga sa afacere; sau
- (v) the Supplier files, or has filed against it, a petition for voluntary or involuntary bankruptcy, is generally unable to pay, or fails to pay, its debts as they become due, makes or seeks to make a general assignment for the benefit of its creditors, applies for, or consents to, the appointment of a trustee, receiver or custodian for a substantial part of its property or business or becomes insolvent; or furnizorul depune sau a contestat o petiție pentru un faliment voluntar sau involuntar, dacă în general nu poate plăti sau nu reușeste acum să plătească datoriile sale la scadență, dacă cedează sau caută să cedeze dreptul de proprietate în beneficiul creditorilor săi, dacă solicită sau consimte la desemnarea unui mandatar, executor judecătoresc sau custode pentru a ceda o parte substanțială a bunurilor sale, sau dacă devine insolvent; sau
- (vi) the Supplier is in breach of the ASSA ABLOY Business Partner Code of Conduct and/or the ASSA ABLOY Information Security Policy and Requirements and/or the Data Processor Agreement; or furnizorul nu respectă Codul de conduită a partenerilor de afaceri ai ASSA ABLOY și/sau Cerințele și politica de securitate a informațiilor ASSA ABLOY și/sau Acordul de procesare a datelor; sau
- (vii) the Supplier or its owner(s), directors or officers becomes listed in any sanctions or export control rules imposed by the UN, the EU or its member states, the US or any other relevant authority, or if the Supplier breaches any applicable sanctions or export control rules, or if a party's ability to fulfill any obligation under this Purchase Agreement or any Order is materially affected by the imposition of sanctions or export control rules; or Furnizorul sau proprietarul/prorietarii săi, directorii sau funcționarii săi sunt nominalizați în vreo sancțiune sau regulament de control al exportului impus de către ONU, UE sau vreun stat membru, SUA sau orice altă autoritate relevantă, sau dacă furnizorul încalcă orice sancțiune în vigoare sau reglementare a controlului exportului, sau în cazul în care capacitatea unei părți de a-și îndeplini obligațiile din cadrul acestui contract de achiziții sau a unei comenzi este afectată grav de instituirea unor sancțiuni sau reglementări privind controlul exportului; sau
- (viii) there is a change of control of the Supplier, whereby fifty percent (50%) or more of the equity ownership of the Supplier becomes owned or otherwise controlled by any one person or group of persons acting in concert (not being the persons holding such shares or exercising such control at the date of this Purchase

Agreement). există șansa unui control al acțiunilor furnizorului, prin care cincizeci la sută (50%) sau mai mult din fondurile proprii ale acționariatului furnizorului sunt deținute sau controlate printr-o altă modalitate de către o persoană sau un grup de persoane care acționează concertat (nefiind persoanele care dețin astfel de acțiuni sau care exercită un astfel de control la data acestui contract de achiziții).

- (c) The Supplier may terminate this Purchase Agreement with immediate effect if (i) the Lead Purchaser commits a breach of a material obligation under this Purchase Agreement which, if capable of remedy, is not remedied within thirty (30) days of the Supplier notifying the Lead Purchaser of said breach or (ii) the Lead Purchaser files, or has filed against it, a petition for voluntary or involuntary bankruptcy, is generally unable to pay, or fails to pay, its debts as they become due, makes or seeks to make a general assignment for the benefit of its creditors, applies for, or consents to, the appointment of a trustee, receiver or custodian for a substantial part of its property or business or becomes insolvent. The Supplier may terminate an Order if any of the circumstances set forth in (i) and (ii) above occur in respect of the Purchaser. Furnizorul poate rezilia acest contract de achiziții cu efect imediat, în cazul în care (i) cumpărătorul principal comite o încălcare a unei obligații importante a acestui contract de achiziții care, în cazul în care poate fi remediată, nu este îndreptată în termen de treizeci (30) de zile de la data notificării furnizorului de către cumpărătorul principal privitor la încălcarea menționată sau (ii) cumpărătorul principal solicită, sau a contestat, o petiție pentru faliment voluntar sau involuntar, sau dacă este în general incapabil de a-și plăti, sau dacă nu reușește acum și își plătească datoriile sale la scadență, dacă cedează sau caută să cedeze drepturile de proprietate în beneficiul creditorilor săi, dacă solicită sau consimte la desemnarea unui mandatar, executor judecătoresc sau custode pentru a ceda o parte substanțială a bunurilor sale, sau dacă devine insolvent. Furnizorul poate rezilia o comandă în oricare din împrejuririle stabilite la punctele (i) și (ii) de mai sus cu privire la cumpărător.

15. CONFIDENTIALITY CONFIDENȚIALITATE

- (a) Each party agrees that it shall not disclose any Confidential Information of the other party nor use any such information other than for purposes of performing its obligations and exercising its rights under this Purchase Agreement. “**Confidential Information**” means all non-public or proprietary information treated as confidential by a party to this Purchase Agreement, including, without limitation, any and all financial, technical, marketing, commercial, legal or other information of whatever nature, irrespective of whether such information has been or will be disclosed in writing, verbally or in any other form, disclosed to the other party under this Purchase Agreement. Fiecare parte este de acord să nu dezvăluie nicio informație confidențială a celuilalt partener și să nu utilizeze nicio astfel de informație cu alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile și pentru a-și exercita drepturile care-i revin conform acestui contract de achiziții. “**Informații confidențiale**” înseamnă toate informațiile care nu sunt publice, sau care aparțin proprietarului și care sunt tratate ca fiind confidențiale de către o parte a acestui contract de achiziții, inclusiv, dar fără a se limita la oricare și toate informațiile financiare, tehnice, de marketing, comerciale, legale sau alte informații de orice natură, indiferent dacă aceste informații au fost sau vor fi dezvăluite în scris, verbal sau sub oricare altă formă, care sunt dezvăluite celeilalte părți în cadrul acestui contract de achiziții.
- (b) Regardless of the above, the term Confidential Information shall not include any information which the party receiving the information can clearly establish by documented evidence (i) was at the time of disclosure to it, in the public domain; (ii) was after disclosure of it, published or otherwise becomes part of the public domain through no fault or breach of the receiving party; (iii) was known to the receiving party prior to such disclosure, without any undertaking towards a third party to keep such information confidential; (iv) was provided to it from a third party who had a lawful right to disclose such information to it and which was disclosed by such third party without any obligation for the receiving party to keep such information confidential; or (v) was independently developed by the receiving party without use of the Confidential Information of the disclosing party. Indiferent de cele menționate mai sus, termenul Informații confidențiale nu

va include orice informație pe care partea o primește care primește informația poate să stabilească cu claritate cu dovezi scrise (i) că era publică în momentul dezvăluirii ei; (ii) a fost, după dezvăluirea ei, publicată sau a devenit publică printr-o altă modalitate, fără vina sau încălcarea confidențialității de către partea care primește informația; (iii) era cunoscută de către partea care a primit-o înainte de o astfel de dezvăluire, fără a se obliga față de o terță parte să păstreze confidențială o astfel de informație; (iv) i-a fost furnizată de către o terță parte care are dreptul legal de a-i dezvălui astfel de informații, fără a genera obligația pentru partea care primește informația de a menține informația confidențială; sau (v) a fost generată independent de către partea primitoare, fără utilizarea informațiilor confidențiale ale părții care dezvăluie informația.

- (c) Any party shall be entitled to disclose Confidential Information in response to a valid order of a court or any other governmental body having jurisdiction over the respective parties or this Purchase Agreement or if such disclosure is otherwise required by law or by any binding applicable stock exchange rules, provided that the party shall first, to the extent possible, notify the other party of the required disclosure and make reasonable efforts to reduce any damage to the other party resulting from such disclosure. Oricare parte va avea dreptul de a dezvălui informații confidențiale ca răspuns la o hotărâre definitivă a unui tribunal sau oricare alt organism guvernamental care are jurisdicție peste respectivele părți sau peste acest contract de achiziții, sau dacă o astfel de dezvăluire este cerută altfel de lege sau de către orice reglementare în vigoare a bursei de valori, cu condiția ca, partea în cauză, în limita posibilității, să notifice cealaltă parte de dezvăluirea solicitată și să depună eforturi pentru a reduce orice pagubă care izvorăște din astfel de dezvăluire.

- (d) Each party shall ensure that any person to whom the receiving party gives access to Confidential Information of the disclosing party will comply with the confidentiality requirements set out in these Terms. The receiving party shall be responsible for any breach of such confidentiality requirements by such persons. Fiecare parte se va asigura că orice persoană căreia partea care primește informația îi dă acces la informațiile confidențiale ale părții care le dezvăluie, va respecta cerințele de confidențialitate stabilite în acești termeni.

Partea care primește informațiile va fi responsabilă pentru orice încălcare a unor astfel de cerințe de confidențialitate de către astfel de persoane.

- (e) The Supplier shall upon termination of this Purchase Agreement, or upon written request from the Purchaser or the Lead Purchaser, immediately cease to use and return to the Purchaser or the Lead Purchaser, or destroy, all documents and data containing Confidential Information. Furnizorul, la rezilierea acestui contract de achiziții sau la cererea scrisă a cumpărătorului ori a cumpărătorului principal, va înceta imediat să folosească și va returna cumpărătorului sau cumpărătorului principal, ori va distruge, toate documentele și datele care conțin informații confidențiale.
- (f) The Supplier shall provide to the Purchaser or the Lead Purchaser as soon as practicable a written certificate stating that it has destroyed or returned to the Purchaser or the Lead Purchaser all documents and other property and performed all acts referred to in clause 15 (e). Furnizorul da cumpărătorului sau cumpărătorului principal, de îndată ce este posibil, o declarație scrisă în care afirmă faptul că a distrus sau returnat toate documentele sau alte bunuri, și că a întreprins toate acțiunile la care face referire clauza 15(e).
- (g) The obligations in this clause 15 shall apply for the duration of this Purchase Agreement and for a period of ten (10) years thereafter. Obligațiile din clauza 15 vor fi aplicate pe toată durata acestui contract de achiziții și pe o perioadă de zece (10) ani după expirarea lui.

16. MISCELLANEOUS DIVERSE

16.1 Assignment Desemnare

The Supplier may not assign this Purchase Agreement, nor sub-contract its obligations hereunder, to any third party without the prior written consent of the Lead Purchaser. The Lead Purchaser shall be entitled to assign this Purchase Agreement or parts thereof, to any other ASSA ABLOY Group company and a Purchaser shall be entitled to assign any Order (to which it is a party) to any other ASSA ABLOY Group company. Furnizorul nu poate cesiona acest contract de achiziții, și nici nu poate subcontracta obligațiile de mai jos, unei părți terțe, fără a avea consimțământul scris al cumpărătorului principal. Cumpărătorul principal va avea dreptul de a cesiona acest contract de achiziții sau părți ale acestuia, oricărei alte companii membre a grupului ASSA ABLOY, iar cumpărătorul va avea dreptul de a delega orice comandă (la care este una dintre părți) oricărei alte companii membre a grupului ASSA ABLOY.

16.2 Subcontracting Subcontractare

Any subcontracting by the Supplier in accordance with the provision of this Purchase Agreement may only be made to such subcontractors as has been approved in advance by the Purchaser in writing. Any such subcontracting shall not relieve the Supplier of any obligation or responsibility for the obligations so subcontracted. The Supplier shall thus be liable for any obligation or responsibility of the subcontracting party as if the Supplier had performed the obligations itself. Orice subcontractare a furnizorului, conform prevederilor acestui contract de achiziții, poate fi făcută doar unor subcontractori care au fost avizați înainte în scris de către cumpărător. Orice astfel de subcontractare nu va degreva furnizorul de obligațiile și responsabilitățile sale legate de obligațiile astfel subcontractate. Astfel, furnizorul va răspunde pentru orice obligație sau responsabilitate a părții subcontractoare, exact ca în cazul în care furnizorul însuși ar fi îndeplinit obligațiile.

16.3 Public announcements Anunțuri publice

All press releases, public announcements or public relations activities by the Supplier with respect to this Purchase Agreement or the transactions contemplated by it shall be approved by the Lead Purchaser in advance of such release or announcement. The Supplier shall, however, not be prevented from, after reasonable consultation with the Lead Purchaser, disclosing such information which is required under applicable law, rules or regulations (including any applicable stock exchange regulations) or order of a competent court. Toate conferințele de presă, anunțurile publice sau activitățile din cadrul relației cu publicul ale furnizorului, legate de acest contract de achiziții sau de tranzacțiile preconizate în el vor fi avizate de către cumpărătorul principal în avansul unor astfel de declarații sau anunțuri. Totuși, furnizorul nu va fi împiedicat, după consultarea cumpărătorului principal, să dezvăluie astfel de informații care sunt cerute de legile, regulamentele și reglementările în vigoare (inclusiv orice regulamente în vigoare privitoare la bursa de valori) sau de decizia unui tribunal competent.

16.4 Set-off Compensare

The Purchaser shall be entitled to set off any amount owing at any time from the Supplier to the Purchaser against any amount payable at any time by the Purchaser to the Supplier. Cumpărătorul va avea dreptul de a compensa orice sumă datorată în orice moment de către furnizor cumpărătorului cu orice sumă care urmează să fie plătită de către cumpărător furnizorului.

16.5 Survival Supraviețuire

Expiry or termination of this Purchase Agreement does not affect a party's accrued rights and obligations at the time of expiry or termination. Expirarea sau rezilierea acestui contract de achiziții nu afectează drepturile și obligațiile stabilite anterior momentului expirării sau rezilierii.

16.6 Severability Separabilitate

If any provision of this Purchase Agreement or these Terms is held by any court or other competent authority to be void or unenforceable in whole or in part, the other provisions of this Purchase Agreement or these Terms and the remainder of the effective provisions shall continue to be valid. The parties agree to replace such a void or unenforceable provision by a provision that is valid and enforceable and that comes as close as possible to the common intention of the parties underlying the void or unenforceable provision. Dacă vreo prevedere a acestui contract de achiziții sau a acestor termeni este declarată a fi nulă în întregime sau în parte de către un tribunal sau o autoritate competentă, celelalte prevederi ale acestui contract de achiziții sau ale acestor termeni și restul prevederilor în vigoare vor continua să rămână valabile. Părțile convin să înlocuiască o astfel de prevedere neexecutorie cu o prevedere care este valabilă și care este cât se poate de apropiată de intenția comună a celor două părți, aferentă prevederii care este nulă sau neexecutabilă.

16.7 Entire agreement Contract integral

This Purchase Agreement supersedes all prior agreements and understandings (whether written or oral) between the parties with respect to the subject matter hereof. Acest contract de achiziții înlocuiește toate angajamentele și înțelegerile anterioare (fie ele scrise sau orale) dintre părți, în ceea ce privește obiectul acestui contract.

16.8 Amendments Amendamente

Changes of, or amendments to, this Purchase Agreement shall be made in writing. Such changes or amendments shall be duly signed by the authorized representatives of the parties. Modificările sau amendamentele făcute acestui contract de achiziții vor fi făcute în scris. Astfel de modificări vor fi semnate cum cere legea de către reprezentanții autorizați ai celor două părți.

16.9 Waivers Derogări

A party's waiver of any of its rights under this Purchase Agreement must be in writing and duly executed by it. No single or partial waiver of any such right or remedy shall preclude any other or further exercise of that or any other such right or remedy. O derogare a unei părți a uneia dintre drepturile sale aferente acestui contract de achiziții trebuie să fie făcută în scris și să fie dusă la îndeplinire în mod corespunzător. Nicio derogare unică sau parțială a unui astfel de drept nu va exclude vreo altă exercitare sau rezolvare viitoare a aceluși drept, sau a unui altfel de drept sau soluționări.

16.10 Notices Notificări

Any notice permitted or required to be given to a party under this Purchase Agreement shall be in writing and sent to its address as set forth in this Purchase Agreement or to such other address as such party has

provided the other in writing for such purpose. Notices may be sent by post, courier, e-mail or fax. Notices shall be deemed to have been duly given (i) on the day of delivery when delivered in person, by courier, email or fax and (ii) three (3) business days after the day when the notice was sent when sent by post. In each instance, however, excluding Saturday, Sunday and public holidays. Orice notificare permisă sau solicitată pentru a fi acordată unei părți conform acestui contract de achiziții se va face în scris și va fi trimisă la adresa stabilită în acest contract de achiziții, sau la o altă adresă, dacă partea în cauză a furnizat celelalte părți în scris altă adresă în acest scop. Notificările pot fi trimise prin poștă, curier, e-mail ori fax. Notificările vor fi considerate că au fost primite în mod corespunzător (i) în ziua livrării când aceasta se face în persoană, prin curier, email ori fax și (ii) după trei (3) zile lucrătoare după ziua de expediere prin poștă. În fiecare astfel de situație, totuși se exclude sâmbăta, duminica și sărbătorile publice.

16.11 **Governing law Legea de guvernare**

This Purchase Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the substantive laws of Sweden. Acest contract de achiziții va fi guvernat și interpretat conform legislației Dreptului material din Suedia.

16.12 **Dispute resolution Soluționarea disputelor**

(a) Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Purchase Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The arbitral tribunal shall be composed of three (3) arbitrators. The seat of arbitration shall be Stockholm, Sweden, and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. Orice dispută, controversă ori pretenție izvorâtă din sau legat de acest contract de achiziții, sau încălcarea, rezilierea sau invalidarea lui, se vor rezolva până la urmă prin arbitrare, conform Regulamentelor Institutului de Arbitrare al Camerei de Comerț din Stockholm. Tribunalul de arbitraj va fi compus din trei (3) arbitrii. Locul desfășurării arbitrării va fi Stockholm, Suedia, iar limba folosită în procedeele de arbitrare va fi limba engleză.

(b) If there is more than one dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Purchase Agreement, and/or any other document made pursuant thereto, such disputes, controversies or claims, shall, unless deemed inappropriate by the arbitral tribunal in its sole discretion, be settled within the same arbitration proceedings, or, at least, by the same arbitrators. În cazul în care există mai mult de o dispută, controversă sau plângere

generată de sau aferent acestui contract de achiziții, și/sau orice alt document întocmit în temeiul acestuia, astfel de dispute, controverse sau pretenții vor fi hotărâte în cadrul acelorași proceduri de arbitrare sau, cel puțin, de către aceiași arbitrii, dacă acest lucru nu este considerat neadecvat de către tribunalul de arbitraj la propria sa discreție.

(c) The information concerning any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Purchase Agreement, including any arbitral award, shall remain confidential, save that a party may disclose such information if necessary to exercise its rights under this Purchase Agreement, any arbitral award or due to regulatory requirements. Informațiile privitoare la orice dispută, controversă sau pretenție referitoare la sau în legătură cu acest contract de achiziții, inclusiv orice decizie arbitrală, va rămâne confidențială, cu excepția cazului în care una dintre părți dezvăluie astfel de informații, dacă acest lucru este necesar pentru a-și exercita drepturile aferente acestui contract de achiziții, sau este dispoziția unei decizii arbitrale sau cerințe legale.

(d) The United Nations Convention for the International Sale of Goods 1980 (CISG) shall not apply to this Purchase Agreement. Convenția Națiunilor Unite pentru Vânzarea Internațională de Mărfuri din 1980 (CISG) nu se va aplica acestui contract de achiziții.